

1. Dragana Dimitrijević: formulários para uma avaliação transparente e orientada por critérios: um exemplo

Dragana Dimitrijević Dragana Dimitrijevic é natural de Belgrado. Desde 1999 trabalha como professora de sérvio (enquanto LH) no cantão de Zurique.

Para diferentes áreas de trabalho (por exemplo apresentações, ler alguma coisa à frente da turma, redigir um texto, etc.) desenvolvi, em conjunto com os alunos, um formulário de avaliação. A minha inspiração veio dos formulários de observação «paisagem lingüís-

tica» (Sprachland), que é utilizado em vários cantões da Suíça nas turmas do 4.º ao 6.º ano. Para mim, era importante desenvolver este formulário em colaboração com os alunos, para que estes pudessem compreender e defender os critérios de avaliação.

Os formulários são utilizados para desenvolver a capacidade de observação e de crítica nos alunos, mas também preciso deles para a minha avaliação.

Os formulários são facilmente aplicáveis a diferentes níveis: com «I» marcamos os critérios mais simples, que podem ser cumpridos mesmo pelos alunos mais pequenos, seguem-se os pontos para o nível intermédio e avançado, em termos etários e de progressão linguística (marcados «II» e «III», respetivamente).

Exemplo Formulário para apresentações (pode e deve ser desenvolvido/adaptado!)

Nome e turma do aluno; Data:					
Tema da apresentação:					
Critério	Insuficiente	Satisfaz	Bom	Muito bom	Notas
Introdução clara do tema, sabemos do que se vai tratar (I-III)					
Introdução interessante, ficamos curiosos (II-III)					
O conteúdo é compreensível (I-III)					
Estrutura clara e transparente (III)					
Para ilustrar o conteúdo, são utilizadas imagens, música, objetos, ... (II-III)					
No final há um resumo dos pontos mais importantes (III)					
Existe uma folha com exercícios, uma questão para debate (II, III)					
A apresentação foi feita numa voz clara e com um volume adequado (I-III)					
A apresentação foi diversificada e não monótona (II, III)					
Houve contato visual regular com os ouvintes (II, III)					

Uma alternativa mais formativa para as quatro colunas (de «insuficiente» a «bom») seria apenas duas colunas, nomeadamente: «este foi o aspeto que gostei muito na tua apresentação» (assinalar quatro critérios, no máximo) e «da próxima vez dá mais atenção a este ponto» (assinalar dois critérios, no máximo).

2. Aida Haziri: comentários diferenciados enquanto base para a continuação do trabalho focado num objetivo

Aida Haziri é natural de Elbasan, na Albânia. Há 16 anos que vive em Londres e desde 2004 trabalha como professora para o albanês como LH. – A aluna Amanda B. frequenta o 4.º ano do ELH do albanês.

Comentário em relação à tradução em baixo ilustrada (o comentário também se aplica a outras partes do teste que pertencia a esta tradução):

Fizeste um bom trabalho. No futuro, presta atenção aos seguintes aspetos:

- Utilização de aspas (« »).
- Utilização de maiúsculas (Madrid).
- No início de uma frase encontra-se sempre uma maiúscula!

• Utilização da vírgula: sobretudo quando fazemos uma lista.

• Não te esqueças dos pontinhos por cima do «ä», senão lê-se como «a»!

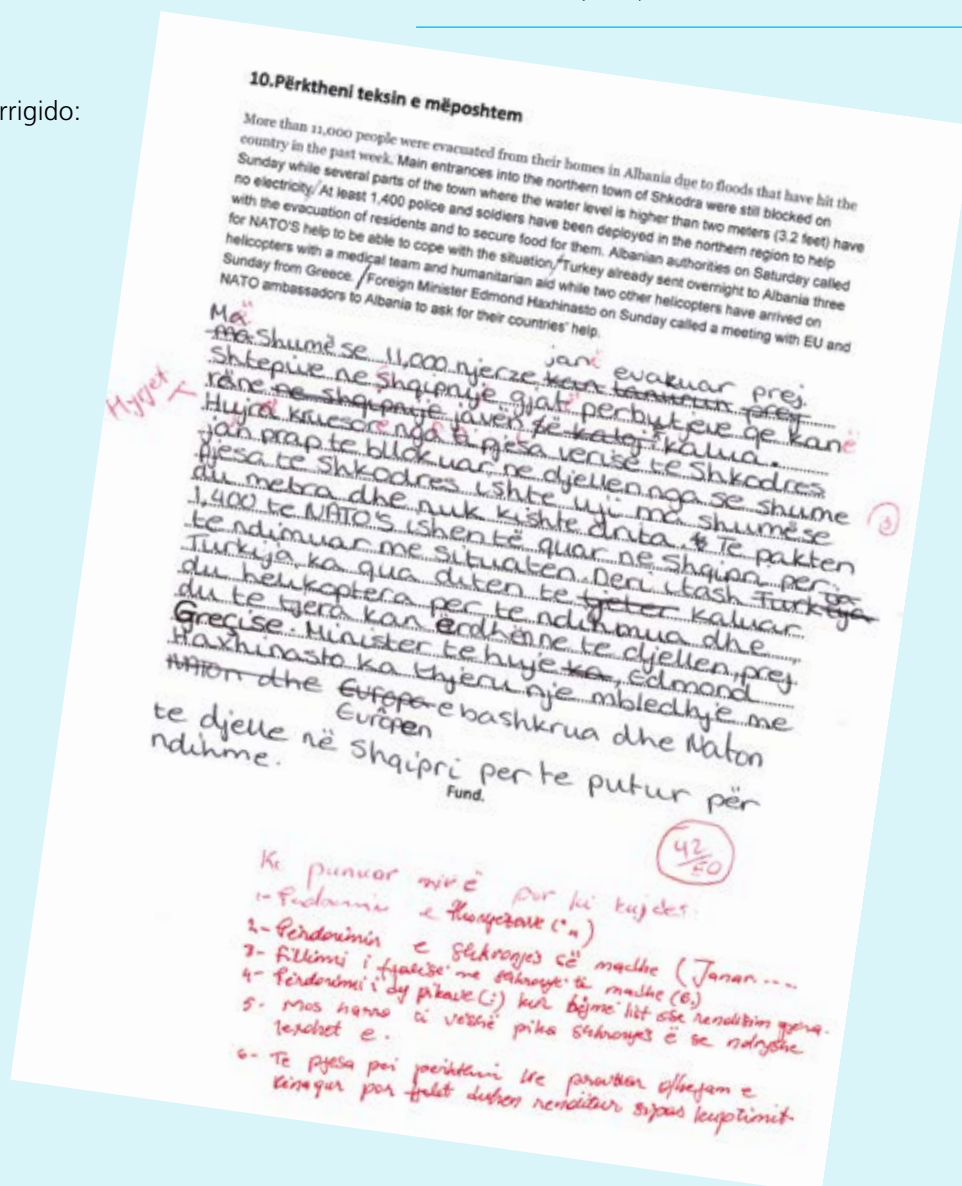
• Estou bastante satisfeita com a tua tradução. Mas por favor presta mais atenção à ordem das palavras na frase [também no albanês]!

Oralmente converso com a aluna sobre os próximos passos da nossa colaboração:

• Quais os três aspetos dos por mim referidos (ver acima) que pretendes desenvolver?

• Proponho-te o seguinte exercício: (por exemplo a elaboração de um texto próprio, em que surgem, no mínimo, 5 utilizações corretas de aspas; elaborar um pequeno relatório, em que todas as frases iniciam com maiúsculas (assinalar essa letra a vermelho); traduzir um pequeno texto do inglês para o albanês e prestar especial atenção na estrutura frásica, etc.).

Exercício de tradução corrigido:



3. Birsen Yılmaz Sengül: uma avaliação orientada para o desenvolvimento, exemplo de um exercício gramatical para a conjugação dos verbos no presente

Birsen Yılmaz Sengül é natural da Turquia. Há três anos que vive em Nuremberga, onde exerce funções enquanto professora de turco, LH. – A aluna Açelya nasceu na Alemanha e frequenta o quinto ano da escola secundária (*Gymnasium*).

Comentário estruturado em relação à ficha de trabalho abaixo ilustrada:

Observação em relação ao exercício:

- Na língua turca não podemos (como na alemã) colocar duas vogais seguidas.
- Presta atenção à diferença entre «i» e «ı» e entre «s» e «z»!

Açelya, tu pensas em alemão, mesmo quando te encontras nas aulas de turco! Mas és uma aluna muito empenhada. Com um pouco mais de esforço irás superar estes erros e já não os farás da próxima vez!

Ficha de trabalho corrigida:

Açelya Kayhan
5a

şimdiki zamanda fiil çekimi (şimdiki zamanda)

(fiil) verb

(Özne)		şimdiki zamanda fiil çekimi	(fiil) verb
Ben (ich)	okula	gidiyorum	gitmek (mek -mak atıyoruz yerine-ı yor-)
Sen (du)	okula	gidiyorsun	gitmek
O (er-sie-es)	okula	gidiyor	
Biz (wir)	okula	gidiyoruz	
Siz (ihr)	okula	gidiyorsunuz	
Onlar (Sie)	okula	gidiyorlar	
Özne			
Ben	ders	çalışıyorum	çalışmak
Sen	ders	çalışıyorsun	çalışmak
O	ders	çalışıyor	çalışmak
Biz	ders	çalışıyoruz	çalışmak
Siz	ders	çalışıyorsunuz	çalışmak
Onlar	ders	çalışıyorlar	çalışmak
Ben	görüyorsunuz	(görmek)	sen görüyorsun (oynamak)
O	söylüyor	(söylemek)	biz dinliyoruz (dinlemek)
Siz	okuyorsunuz	(okumak)	onlar uyuyorlar (uyumak)
- aşağıda ki fiilleri şimdiki zamanda çekimle: -			
Ben	katılıyorum	ta.Camak . Ben	koruyorum korumak
Ben	katılıyorum	katılmak . Ben	çalışıyorum çalışmak
Ben	okuyorum	okumak	Ben geliyorum gelmek
- BEN-SEN-O-BİZ-SİZ-ONLAR?? -			
A- Sen	geliyorsun.	B- Ben	geliyorum C- Onlar geliyorlar
D- Biz	geliyoruz.	E- O	geliyor. F- Siz geliyorsunuz.

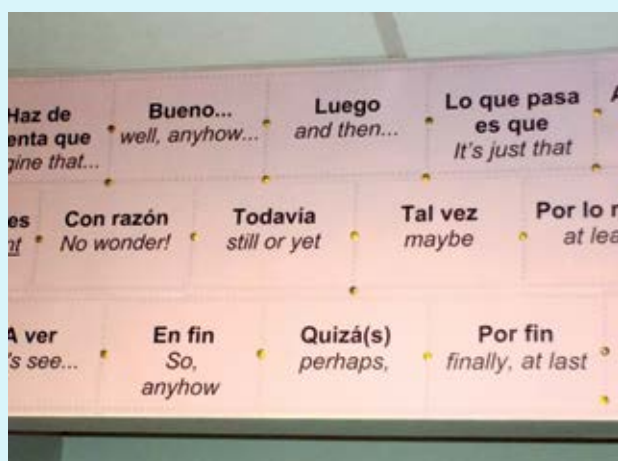
Not: 1) iki sesli harf yan yana gelmez (ay, ayı, iş, işi)
2) i-ı - harflerine dikkat et.
3) -s-z harflerine dikkat et.

Breve programa de desenvolvimento, em que a aluna descobre como poderá e deverá abordar os maiores problemas.

- Prestar atenção às vogais seguidas por «y»: *gidiyorum* e não *gidiorum*. Elabora um pequeno texto que inclua este problema no mínimo três vezes!
- Na língua turca existe uma diferença entre as letras i e İ! *Istanbul* e *İstanbul* não são a mesma coisa! Identifica mais 10 destas palavras na língua turca, para treinar isto!
- Na 1.ª forma do plural, a terminação é sempre «z» e não «s»: *Okuyoruz: Bis gazete okuyoruz*, não *okuyorus*. Escreve 5 frases curtas, em que surja esta forma!
- Presta atenção: «s» no alemão por vezes pronuncia-se como «z» (sonoridade, por exemplo *Sonne*). No turco é sempre aspirado (como «es»), por isso cometes muitos erros.

4. Professores de Espanhol (LH) em Londres: orientações para a elaboração de textos variados

Quando se encontrou na *St. Augustine's School*, situada na Oxford Road em Londres, o editor desta obra reparou nos pósteres e «decorações de parede» seguidamente ilustrados. Através destes materiais, os professores de espanhol no ELH disponibilizam aos seus alunos os meios para elaborar textos de forma diversificada. Pósteres ou folhas deste tipo prestam um ótimo apoio ao trabalho orientado para o desenvolvimento na área da escrita, bem como na avaliação orientada por critérios.



(Agradecemos aos professores de espanhol pela autorização de impressão!)